

Porównanie tłumaczeń Psalmów 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Złóżcie hołd Synowi,* aby się nie rozgniewał abyście nie zgubili drogi,Gdyż łatwo rozpala się Jego gniew.Szczęśliwi wszyscy, którzy w Nim szukają schronienia!** *** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Lub: (1) Pocałujcie Syna; (2) Pocałujcie szczerze. Przysłówek szczerze, aram. בָּר (bar), czyli: syn, można by na gruncie hbr. potraktować jako przymiotnik czysto (zob. <x>230 24:4</x>;<x>230 73:1</x>). Być może autor użył aram. określenia syn, ponieważ swą wypowiedź kieruje do obcych narodów. Hbr. נָשָׂא (naszaq), czyli: pocałować, odnosi się met. do składania hołdu (<x>90 10:1</x>; <x>350 13:2</x>). W tekście zatem może chodzić o szczerzy hołd.

²⁾ Idiom: którzy szukają Jego ochrony.

³⁾ <x>230 5:12-13</x>; <x>230 31:17-20</x>; <x>230 34:212</x>; <x>230 54:9</x>; <x>240 16:20</x>; <x>290 30:18</x>; <x>300 17:7</x>